|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA FINANSOWA POMIĘDZY UCZELNIĄ A UCZESTNIKIEM WYJEŻDŻAJĄCYM  W RAMACH OGÓLNOUCZELNIANEGO POROZUMIENIA BILATERALNEGO  W ROKU AKADEMICKIM 20.../20...**  Umowa nr ………………………  **Uniwersytet Jagielloński**  ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków  reprezentowany do celów podpisania niniejszej Umowy przez **dr inż. Izabelę Zawiską**, Kierownika Działu Współpracy Międzynarodowej (DWM) działającą na podstawie pełnomocnictwa nr 1.012.705.2023 z dnia 30.06.2023 r. udzielonego przez Prorektora UJ ds. polityki kadrowej i finansowej, przy kontrasygnacie finansowej Kwestora UJ lub Zastępcy Kwestora UJ,  dalej zwany „Uczelnią”  oraz  Pan/Pani Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić imię i nazwisko.  Nr PESEL Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić numer PESEL.  Zamieszkałym/ą w Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić adres zamieszkania.  Telefon kontaktowy Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić nr telefonu kontaktowego.  Email Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić adres email w domenie UJ.  Będący/będąca Wybierz etap studiów.\* Uczelni  Wydział Wybierz nazwę Wydziału.  Instytut/Zakład/Katedra Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić nazwę jednostki macierzystej.  Stopień studiów: Wybierz stopień studiów.\*  dalej zwany/a „Uczestnikiem”  postanowiły zawrzeć umowę (zwaną dalej „Umową”), której przedmiotem jest dofinansowanie z funduszu Prorektora ds. współpracy międzynarodowej wyjazdu do zagranicznej instytucji naukowej tj.  Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić nazwę zagranicznej instytucji naukowej.  Kraj: Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić nazwę kraju wyjazdu.  Miasto: Kliknij lub naciśnij tutaj, aby wprowadzić nazwę miasta wyjazdu.  (zwanej dalej „Instytucją przyjmującą”) w ramach i zgodnie z zasadami zawartymi w ogólnouczelnianym porozumieniu bilateralnym nr.: ………………………  **§ 1**  **Przedmiot i cel umowy**   * 1. Uczelnia zapewni Uczestnikowi wsparcie w celu realizacji części programu kształcenia w Instytucji przyjmującej.   2. Na mocy porozumienia bilateralnego, o którym mowa powyżej Uczestnik jest zwolniony z opłaty czesnego za realizację części programu kształcenia w Instytucji przyjmującej. Czesne i inne opłaty mogą być pobierane od Uczestników, którzy chcą uczestniczyć w specjalnych programach posiadających autonomię budżetową   3. Okres mobilności rozpocznie się w dniu Kliknij lub naciśnij, aby wprowadzić datę. i zakończy w dniu Kliknij lub naciśnij, aby wprowadzić datę.. W przypadku rocznych lub semestralnych wyjazdów, wyjazd do Instytucji przyjmującej może nastąpić maksymalnie 1 tydzień przed rozpoczęciem semestru w Instytucji przyjmującej lub tzw. *Orientation week* oraz zakończyć się maksymalnie 1 tydzień po zakończeniu semestru, na który przewidziana była wymiana.   4. Uczestnik podczas pobytu zobowiązany jest do przestrzegania zasad obowiązujących w Instytucji przyjmującej oraz przystępowania do egzaminów i zaliczeń zgodnie z zaplanowanym i uzgodnionym programem kształcenia i na warunkach określonych przez Uczelnię i Instytucję przyjmującą.   **§ 2**  **Dofinansowanie**   * 1. Uczestnik otrzyma dofinansowanie z funduszu Prorektora ds. współpracy międzynarodowej na pokrycie: * kosztów zakupu biletu lotniczego/autokarowego/kolejowego w dwie strony trasą ekonomiczną, * kosztów wyrobienia wizy, * kosztów diety dojazdowej dla kraju docelowego określonej w *Rozporządzeniu Ministra Rodziny i Polityki Społecznej z dnia 25 października 2022 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej*, w wysokości ......... * ubezpieczenia, zgodnie z zakresem i warunkami umowy podpisanej pomiędzy Uczelnią a ubezpieczycielem, na czas podróży i cały okres pobytu w Instytucji przyjmującej.   1. Nie jest przewidziane pokrycie kosztów zmiany biletu lotniczego w przypadku zmiany dat wyjazdu lub powrotu.   2. Dofinansowanie zostanie przyznane Uczestnikowi w momencie otrzymania potwierdzenia przyjęcia ze strony Instytucji przyjmującej na zasadach obowiązujących w UJ, na podstawie złożonego w DWM wniosku wyjazdowego zaakceptowanego przez osoby upoważnione, w terminie min. 14 dni przed planowanym wyjazdem.   3. Dodatkowe wsparcie finansowe z innych źródeł przyznane w celu zrealizowania wymiany jest dopuszczalne.   4. Uczestnik akceptuje warunki wsparcia określone w § 2 i zobowiązuje się zrealizować uzgodniony plan zajęć (*Exchange Study Plan*) stanowiący Załącznik nr 1 do Umowy.   5. Dofinansowanie w całości lub jego część będzie podlegać zwrotowi, jeżeli Uczestnik nie będzie przestrzegać warunków Umowy.   6. Uczestnik zobowiązany jest do rozliczenia otrzymanego dofinansowania w ciągu 14 dni od daty powrotu do kraju pod rygorem zwrotu całości dofinansowania, przedkładając w DWM następujące dokumenty: * bilety lotnicze/autokarowe/kolejowe/na prom wraz kartami pokładowymi i fakturą lub innym potwierdzeniem dokonania zakupu biletu, * minimum 3 oferty połączeń na wybrany termin i trasę w przypadku zakupu biletu **przekraczającego kwotę 3500 PLN netto**, * dokumenty niezbędne do rozliczenia kosztów wyrobienia wizy, * pisemne sprawozdanie z pobytu w Instytucji przyjmującej.   **§ 3**  **Ubezpieczenie**   * 1. Uczestnik przyjmuje do wiadomości, iż na czas podróży i pobytu w kraju docelowym musi posiadać ubezpieczenie. Minimalny zakres ubezpieczenia obejmie podstawowe ubezpieczenie zdrowotne oraz ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków.   2. Uczestnikom podstawowe ubezpieczenie zdrowotne oraz ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków zapewnia Uczelnia na podstawie złożonego w DWM wniosku wyjazdowego.   3. Jeżeli Instytucja przyjmująca wymaga dodatkowego ubezpieczenia na miejscu, Uczelnia nie pokrywa tych kosztów, a polisa ubezpieczeniowa jest wydawana dodatkowo.   4. Niezależnie, na zasadach ogólnych Uczestnik może wystąpić do NFZ o Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego (EKUZ).   5. Uczestnik jest zobowiązany do zarejestrowania podróży w serwisie *Odyseusz* prowadzonym przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych.   6. Uczestnik dobrowolnie podaje numer telefonu kontaktowego do osoby, którą należy powiadomić w razie wypadku podczas realizacji mobilności: …………………………………………………….   **§ 4**  **Postanowienia końcowe**   * 1. Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron.   2. Każda ze stron ma prawo do wypowiedzenia umowy na piśmie z zachowaniem miesięcznego terminu wypowiedzenia.   3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego.   4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.   5. W wypadku sporu między Uczelnią, a Uczestnikiem co do interpretacji, realizacji lub ważności niniejszej umowy – jeżeli nie będzie mógł być rozstrzygnięty polubownie – wyłączna kompetencja rozstrzygnięcia sporu leży w gestii właściwego sądu powszechnego.   6. Umowa zostaje sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.   **Załączniki**  Załącznik nr 1: Exchange Study Plan  Załącznik nr 2: Klauzula informacyjna  **PODPISY:**  **Uczestnik**  **........................................................................................**  Imię i nazwisko  **........................................................................................**  Miejscowość i data  **Za Uczelnię**  **........................................................................................**  Dr inż. Izabela Zawiska  **........................................................................................**  Miejscowość i data  **........................................................................................**  Kontrasygnata finansowa Kwestora UJ /  Zastępcy Kwestora UJ  **ZWERYFIKOWANE PRZEZ:** | **GRANT AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY AND MOBILITY PARTICIPANT WITHIN THE FRAMEWORK OF  UNIVERSITY-LEVEL BILATERAL AGREEMENT IN THE ACADEMIC YEAR 20.../20...**  Agreement No. ………………………  **Jagiellonian University**  ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków  represented for the purposes of signing this Agreement by **Dr. Eng. Izabela Zawiska**, the Head of the International Relations Office (IRO), based on the power of attorney number 1.012.705.2023 granted by the Vice-Rector of the Jagiellonian University for Human Resources and Financial Management on 30th June 2023 of the one part, countersigned by the JU Bursar or JU Deputy Bursar,  hereinafter referred to as ‘the University’  and  Mr/Ms Click or press here to enter your name and surname.  PESEL No. Click or press here to enter your PESEL Number.  Residing at the address Click or press here to enter your home address.  Phone Click or press here to enter your contact mobile number.  Email Click or press here to enter your e-mail account ending with @uj.edu.pl.  A Jagiellonian University Select your stage of studies.  Faculty Select your Faculty.  Institute/Department/Chair Click or press here to enter your home unit.  Cycle of studies: Select your cycle of studies.\*  hereinafter referred to as ‘the Participant’ of the other part  have agreed to conclude the agreement (hereinafter referred to as ‘the Agreement’) the subject matter of which is financial support for the mobility to partner institution Click or press here to enter the name of partner institutuion.  Country: Click or press here to enter the country.  City: Click or press here to enter the city.  (hereinafter referred to as ‘the Receiving institution’) from the funds of the Vice-Rector of the Jagiellonian University for International Relations, within the framework of and compliant with the rules defined in the university-level bilateral agreement No.: …………  **§ 1**  **Subject matter of the Agreement**   * 1. The University provides the Participant with support in order to carry out a part of the study programme in the Receiving institution.   2. Pursuant to the above-mentioned bilateral agreement, the Participant is exempt from the tuition fee for study at the Receiving institution. Participants who wish to participate in special programmes with budgetary autonomy may be charged tuition fees and other fees.   3. The mobility period shall start on Click or press here to enter the date. and end on Click or press here to enter the date.. In the case of exchanges covering a year or a semester, the Participant may depart to the Receiving institution maximum 1 week before the beginning of the semester at the Receiving institution or the *Orientation week* and shall end the mobility no later than one (1) week after the end of the semester for which the exchange was planned.   4. During his/her stay, the Participant is obliged to respect the rules and regulations in force at the Receiving institution as well as to receive credits and take examinations according to the planned study programme and on terms defined by the University and the Receiving institution.   **§ 2**  **Financial support**   * 1. The Participant shall receive financial support from the funds of the Vice-Rector of the Jagiellonian University for International Relations, covering the following costs: * a return economy-class plane/coach/train ticket, * a visa, * travel allowance to the destination country, defined in the *Regulation of the Minister of Family and Social Policy of 25th October 2022*, amending the regulation on the amounts due to an employee employed in a state or local government budgetary unit for a business trip – in the amount of ...................... * insurance, in accordance with the policy provided for the University by the insurance company for the duration of the travel and the entire mobility period at the Receiving institution.   1. The University shall not cover the costs of changing the plane ticket in the event of altering the dates of departure and/or return.   2. The Participant shall be granted the financial support upon receiving the confirmation of acceptance from the Receiving institution according to the regulations in force at JU, on the basis of the travel request form approved by authorized persons, submitted to IRO no later than 14 days before the planned mobility.   3. The financial support is compatible with any other source of funding.   4. The Participant accepts the terms and conditions of the support specified in § 2 and undertakes to carry out the agreed Exchange Study Plan constituting Appendix 1 to the Agreement.   5. The financial support shall be returned by the Participant in full or in part, if he/she does not carry out the mobility activity in compliance with the terms of the Agreement.   6. The Participant is obliged to settle the received financial support within 14 days from his/her return to Poland under the pain of returning the entire amount of the financial support received. In order to settle the mobility, the Participant shall provide the IRO with the following: * plane/coach/train/ferry tickets together with boarding passes and an invoice or other proof of ticket purchase, * a minimum of three (3) offers for connections on the selected date and route, in case of purchasing a ticket the price of which exceeds the amount of PLN 3,500 net, * documents necessary to settle the costs of obtaining a visa, * a written report from the exchange visit at the Receiving institution.   **§ 3**  **Insurance**   * 1. The Participant shall have adequate insurance coverage valid throughout the period of travel and stay in the destination country. The insurance shall cover at least comprehensive health and accident insurance.   2. The University shall provide the Participants with basic health and accident insurance, based on their travel request form submitted to the IRO.   3. If the Receiving institution requires additional local insurance, the University does not cover such costs and issues its insurance policy anyway.   4. Notwithstanding the above, the Participant may apply to the National Health Fund (NFZ) for the European Health Insurance Card (EHIC) on general terms.   5. The Participant is obliged to register his/her travel in the *Odyseusz* system, run by the Polish Ministry of Foreign Affairs.   6. The Participant voluntarily provides a contact telephone number to the person who should be notified in the event of an accident during the mobility ………………………………………….   **§ 4**  **Final provisions**   * 1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the last of the parties.   2. Each party has the right to terminate the Agreement in writing with a one-month notice.   3. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.   4. Any amendments to this Agreement shall be made in writing under pain of nullity.   5. The competent common court shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the University and the Participant, concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such a dispute cannot be settled amicably.   6. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each party.   **Attachments**  Attachment No. 1: Exchange Study Plan  Attachment No. 2: GDPR Information clause  **SIGNATURES:**  **The Participant**  **........................................................................................**  Name and surname  **........................................................................................**  Place and date  **For the University**  **........................................................................................**  Dr. Eng. Izabela Zawiska  **........................................................................................**  Place and date  **........................................................................................**  Countersigned by the JU Bursar/  JU Deputy Bursar  **VERIFIED BY:** |

Załącznik nr 1 Attachment No. 1

**EXCHANGE STUDY PLAN**

ACADEMIC YEAR 20…/20…

STUDY PERIOD……………………..…

NAME OF STUDENT ………………..…

HOST UNIVERSITY ……………………

HOST FACULTY ……………………….

**DETAILS OF PROPOSED STUDY**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Host Institution: ……………………………..  Faculty: ……………………………………… | | | Home Institution: **Jagiellonian University**  Faculty: …………………………………………… | | |
| Study Programme at Host Faculty | | | Supposed Study Programme at Home Institution | | |
| Course title | Semester | ECTS | Course title | Semester | ECTS |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| … | … | … | … | … | … |
| Comments: | | | | | |
| Student’s signature | | | Place and date: | | |

**I confirm that the proposed programme has been approved.**

|  |  |
| --- | --- |
| ......................................................  Head of the Institute/Department  Jagiellonian University | ......................................................  Dean of the Faculty  Jagiellonian University |

Załącznik nr 2 Attachment No. 2

|  |  |
| --- | --- |
| **Informacja o przetwarzaniu danych osobowych**  Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej „RODO”) Uniwersytet Jagielloński informuje, że:   * + - 1. **Administratorem** Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Jagielloński, ul. Gołębia 24,  31-007 Kraków, reprezentowany przez Rektora UJ.       2. **Uniwersytet Jagielloński wyznaczył Inspektora Ochrony Danych**, ul. Czapskich 4 pok. 27, 31-110 Kraków, Kontakt z Inspektorem możliwy jest przez e-mail: [iod@uj.edu.pl](file:///C:\Users\Zawiska\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\R5TR2XL7\iod@uj.edu.pl) lub pod nr telefonu +48126631225.       3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą **w celu** zawarcia i realizacji umowy finansowej zawartej pomiędzy Panią/Panem a Administratorem dotyczącej wyjazdu w ramach ogólnouczelnianego porozumienia bilateralnego podpisanego pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim a uczelnią partnerską, tj. **na podstawie** art. 6 ust 1 lit. b RODO. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest dobrowolne, lecz niezbędne do zawarcia umowy. Brak podania danych skutkuje brakiem możliwości zawarcia umowy.       4. Odbiorcą Pani/Pana danych będzie Ministerstwo Edukacji i Nauki.       5. Pani/Pana dane zostaną udostępnione innemu Administratorowi – partnerskiej Instytucji przyjmującej:  1. w przypadku instytucji przyjmujących znajdujących się na terenie Europejskiego Obszaru Gospodarczego dane przekazywane są na podstawie przepisów RODO. 2. w przypadku instytucji przyjmujących znajdujących się na terenie Państw w odniesieniu do których Komisja Europejska wydała decyzję stwierdzającą odpowiedni stopień ochrony dane przekazywane są na podstawie art. 45 RODO i właściwej decyzji Komisji Europejskiej. 3. w przypadku instytucji przyjmujących znajdujących się na terenie Państw innych niż wskazane w ust. a) i b) powyżej Pani/Pana dane osobowe będą przekazywane na podstawie art. 49 ust. 1 lit. b RODO – tj. w celu wykonania umowy i realizacji wyjazdu. Ponieważ w takim przypadku dane przesyłane są poza Europejski Obszar Gospodarczy, gdzie nie obowiązują przepisu RODO ani decyzje, o których mowa w ust. b powyżej, to zachodzi zwiększone ryzyko naruszenia przekazanych danych. Administrator dołoży wszelkich starań aby spoczywające na nim obowiązki zostały wykonane z najwyższą starannością.    * + 1. Pani/Pana dane osobowe będą **przetwarzane przez czas realizacji umowy, a następnie w celach archiwizacyjnych przez okres przewidziany przepisami prawa.**        2. Posiada Pani/Pan **prawo do**: uzyskania informacji o przetwarzaniu danych osobowych i uprawnieniach przysługujących zgodnie z RODO, dostępu do treści swoich danych oraz ich sprostowania, a także prawo do usunięcia danych osobowych ze zbiorów administratora (chyba że dalsze przetwarzanie jest konieczne dla wykonania obowiązku prawnego albo w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń), oraz prawo do ograniczenia przetwarzania, przenoszenia danych, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania – w przypadkach i na warunkach określonych w RODO.        3. Pani/Pana dane osobowe nie będą przedmiotem automatycznego podejmowania decyzji aniprofilowania.        4. Ma Pan/Pani prawo wniesienia **skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych** w razie uznania, że przetwarzanie Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy RODO.   **Potwierdzam, że zapoznałem(-am) się i przyjmuję do wiadomości powyższe informacje.**  **........................................................................................**  Miejscowość, data, czytelny podpis | **The information on the processing of personal data**  In accordance with Article 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereafter “General Regulations”) the Jagiellonian University informs that:   1. **The administrator** of your personal data is the Jagiellonian University, 24 Gołębia Street, 31-007 Kraków, represented by the Rector of the JU. 2. **A Data Protection Officer has been appointed by the Jagiellonian University** who is based at  4 Czapskich Street, 31-110 Kraków, room 27. The Officer can be contacted via e-mail: [iod@uj.edu.pl](file:///C:\Users\Zawiska\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Outlook\R5TR2XL7\iod@uj.edu.pl) or by phone +48126631225. 3. Your personal data will be processed **for the purpose of** conclusion and performance of the grant agreement signed between you and the Administrator, regarding the mobility within the framework of the university-level bilateral agreement signed by the Jagiellonian University and partner institution, i.e. **on the basis of** art. 6 sec. 1 point b of General Regulations. Providing personal data is voluntary. However, it is necessary to conclude the agreement. Failure to provide personal data results in the inability to conclude the agreement. 4. The recipient of your data will be the Ministry of Education and Science in Poland. 5. Your data shall be made available to another Administrator – the Receiving partner institution: 6. in the case of receiving institutions located in the European Economic Area, the data is transferred on the basis of the provisions of General Regulations. 7. in the case of receiving institutions located in the Countries for which the European Commission has issued an adequacy decision, the data is transferred on the basis of art. 45 of General Regulations and the relevant decision of the European Commission. 8. in the case of receiving institutions located in Countries other than those indicated in points a) and b) above, your personal data shall be transferred on the basis of art. 49 sec. 1 point b of General Regulations - i.e. in order to perform the agreement and carry out the mobility. As in such a case the data is transferred outside the European Economic Area, where the provisions of General Regulations and the decisions referred to in point b) above do not apply, there is an increased risk of data breach. The Administrator shall make every effort to ensure that its obligations are performed with the utmost care. 9. Your personal data will be **retained for the duration of the agreement performance and then for archiving purposes only for the period provided for by law.** 10. On the basis of the provisions of General Regulations you have **the right to**: access the data and demand its rectification, deletion, processing restrictions, transfer the data, object to the processing of data, withdraw your consent at any time in cases and under the conditions stipulated in General Regulations (unless further processing of your data is necessary to fulfill a legal obligation or to establish, assert or defend legal claims). 11. Your personal data will not be subject to automatic decision making or profiling. 12. You have the right to file **a complaint with The President of Personal Data Protection Office** (UODO) if you consider the processing of your personal data to be in violation of the provisions of General Regulations.   **I hereby confirm that I have read and understand the above information.**  **........................................................................................**  Place, date, legible signature |